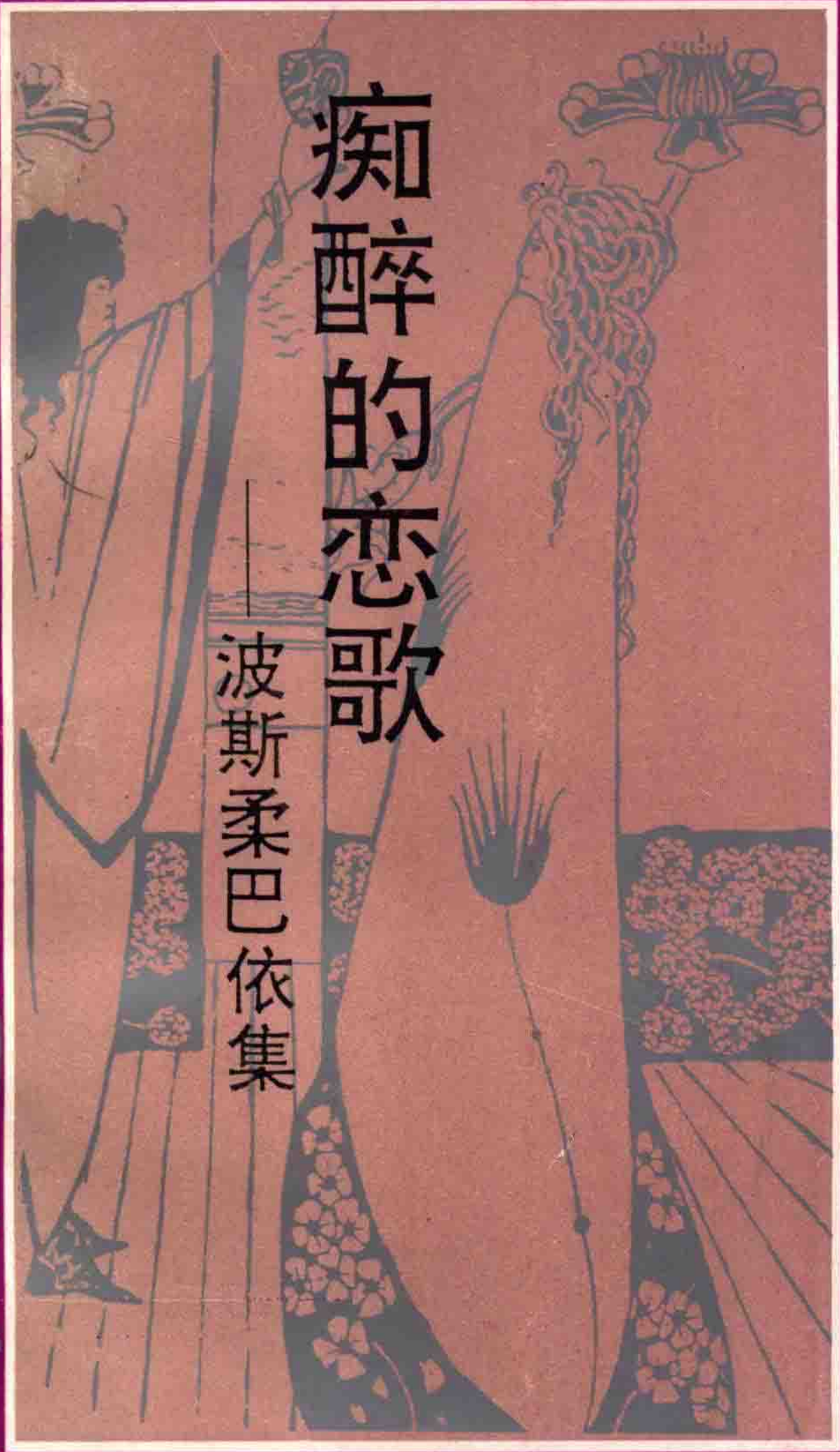




痴醉的恋歌

波斯柔巴依集

〔波斯〕
哈亚姆等译
张 晖

痴醉的恋歌

——
波斯柔巴依集

〔波斯〕哈亚姆等

张晖译

(桂) 新登字03号

برگزیدهٔ رباعیات فارسی

ترجمهٔ جانگ هوی

痴醉的恋歌

——波斯柔巴依集

【波斯】哈亚姆 等著

张 晖 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159—1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 漓江印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张4.375 插图6 字数69千字

1991年12月第1版 1991年12月第1次印刷

印 数: 1—5,000 册

ISBN7-5407-0809-X/I·573

定价: 2.00元













译 者 序

对于波斯四行诗，我国读者并不陌生。早在1924年我国就出版了郭沫若从英文转译的《鲁拜集》。“鲁拜”正是波斯四行诗的名称，其读音原为roba'i。我国维吾尔、哈萨克、塔吉克、乌兹别克等少数民族，在15、16世纪后，曾把这种诗体移植进自己的文学中，也都称其为roba'i，并且写法（原都用阿拉伯字母书写）和读法也都与波斯文完全相同。现在维吾尔等少数民族文字的翻译工作者多把这种诗体的名称译为“柔巴依”。

波斯四行诗，原有许多名称。除“柔巴依”（意：四个一组的东西）外，还有“斗别蒂”（意：由两个联句组成的诗歌）、“恰哈莫斯拉”（意：由四个诗行组成的诗歌）、“塔朗涅”（意：小调、小曲）等等。

这种诗体对行数、诗韵、节奏等都有严格的限制，即：

（一）须由四个诗行组成；

(二) 第一、二、四行须押同一尾韵；

(三) 须符合 “Lahul-u-Lagovāt-ala-balā-leh” 这一音韵，大体相当于英文的五音步诗句。

波斯柔巴依的创始人是鲁达基（859～940）。从那时起到现在已有一千多年的历史了。自鲁达基之后，波斯绝大多数古典诗人都写过柔巴依，其中较著名者有：巴巴塔亥尔、欧玛尔·哈亚姆、萨纳依、加伯里、涅扎米、哈冈尼、牟拉维、萨迪、哈菲兹等，而尤以欧玛尔·哈亚姆影响最大。

欧玛尔·哈亚姆（1040～1123）是波斯数学家、天文学家、科学家、哲学家和医生，生前虽也写诗，但并不以诗人闻名。1859年他的诗歌被英国诗人费茨吉拉德翻译出版。他那耐人寻味的诗歌内容，以及带有浓厚东方色彩的诗歌形式，深深地吸引了广大读者。之后，不仅费译本修订再版多次，而且出现许多新的英译本；接着，有几十种文字的译本相继出版。欧玛尔·哈亚姆成为世界性的诗人。波斯柔巴依便也随之被人们所了解和模仿。

波斯柔巴依(roba'i)同英文四行诗(quatrain)有明显不同。英文四行诗(quatrain)的押韵形式是abab，而且在音韵（音步）上没有严格限制；波斯柔巴依的押韵形式是aaba，并要求每行都是五个音步。

英国虽有四行诗(quatrain)这种形式，诗人们却极少用这种诗体写诗。即使有少数诗人写出少

量四行诗 (quatrain)，质量也大都平平。笔者翻阅了几十部英文诗集，其中只有寥寥数首四行诗 (quatrain)。为同波斯柔巴依 (roba'i) 进行比较，我选译了汤·莫斯 (1779~1852) 的题为《光源》的诗：

“不，她痴爱的心决不会被遗忘——
除非他把赤诚的大门完全关闭；
她啊，有如向日葵总是向着太阳——
他一出现，目光便不再从他身上移去！”

英国人虽对自己的四行诗 (quatrain) 不感兴趣，却对波斯柔巴依 (roba'i) 十分青睐。欧玛尔·哈亚姆的《柔巴依集》被译成英文后，英国曾一度出现“柔巴依热”。五花八门的《柔巴依集》相继被杜撰出版，如：《旅客的柔巴依集》、《打高尔夫球的柔巴依集》、《鸡蛋的柔巴依集》、《汽车的柔巴依集》、《波斯猫的柔巴依集》、《年轻主妇的柔巴依集》等等，不一而足，令人眼花缭乱。当然，其中也不乏脍炙人口的佳作，比如：哈奇森·巴奈特的《议员欧玛尔的柔巴依集》，其语言诙谐风趣，加之配有布拉克画的政界名人的漫画，巧妙地反映了第一次世界大战时英国政界的内幕。又如：曾于40年代在伊朗做过外交官的诗人郭德斯·纳赫伊，他的《柔巴依集》，包括波斯文和英文两部分，

1955年初版后，受到广泛欢迎。他被誉为“20世纪的欧玛尔·哈亚姆”。现在，他的作品已被翻译成二三十种文字出版。

波斯柔巴依(roba'i)同英文四行诗(quatrain)有明显不同，却同中国的五言绝句有惊人的相似之处。前面提到的波斯柔巴依的三个特点，五言绝句也基本上具有。第一、二个特点自不待言，第三个特点也并无大的差异。即各自根据其语言特点，一个讲究音韵，限定五个音步，另一个讲究平仄，并限定五个字罢了。

波斯柔巴依也像我国绝句一样有较高的艺术价值。它虽然短，“离首即尾，离尾即首”，却仍不乏“语短意长，而声不促”的“佳唱”（施补华《峴佣说诗》）。从诗歌的内容看，波斯柔巴依以爱情主题为多，其次是人生哲理的主题，而这些恰是我国诗歌极少涉及的薄弱部分。

波斯柔巴依在行数、诗韵、音韵等方面都较严谨，如何用现代汉语进行翻译，郭沫若、闻一多、黄杲炘等都做过有益的探讨。黄杲炘在从英文翻译欧玛尔·哈亚姆的《柔巴依集》时提出：在信、达基础上，除严格按每首四行，一、二、四行押韵外，还规定每行十二个汉字。我这本诗集也是按这种形式进行翻译的。

本诗集选入的四十八位波斯诗人的二百四十八首诗歌，是从十五部波斯古典诗集中选译出的，这些

诗集的书名请见书后的《参考书目》。其原文均为波斯文。

目 录

译者序

张 晖

鲁达基 (3 首)	(1)
塔海尔·恰冈尼 (1 首)	(3)
法罗希·西斯坦尼 (1 首)	(4)
昂苏里 (2 首)	(5)
布斯义德 (4 首)	(7)
巴巴塔亥尔 (9 首)	(9)
伊本·西拿 (2 首)	(13)
卡特朗 (1 首)	(15)
阿布·法拉芝 (1 首)	(16)
阿兹拉基 (5 首)	(17)
欧玛尔·哈亚姆 (20 首)	(19)
玛斯伍德·萨德 (2 首)	(26)
牟赫塔里 (3 首)	(28)
牟埃兹 (4 首)	(30)
阿姆阿戈 (1 首)	(32)

萨纳依 (23首)	(33)
萨别尔 (2首)	(41)
加伯里 (16首)	(43)
侯赛因·卡兹纳维 (1首)	(49)
阿希尔·阿赫西克梯 (3首)	(50)
艾玛迪 (2首)	(52)
安瓦里 (5首)	(53)
涅扎米 (13首)	(55)
法拉基 (2首)	(60)
牟吉尔 (3首)	(62)
贾玛勒丁 (3首)	(64)
扎希尔 (4首)	(66)
哈冈尼 (7首)	(68)
首福鲁 (3首)	(71)
沙姆斯·塔巴斯 (1首)	(73)
阿塔尔 (1首)	(74)
卡玛勒丁 (4首)	(75)
伊玛米 (2首)	(77)
牟拉维 (15首)	(78)
玛智德·哈姆加尔 (4首)	(84)
阿拉基 (1首)	(86)
萨迪 (29首)	(87)
塞夫·法尔冈尼 (2首)	(96)
侯玛姆 (1首)	(97)
霍斯鲁·德赫拉维 (1首)	(98)

哈桑·德赫拉维（1首）·····	（99）
哈朱（2首）·····	（100）
鲁肯·萨银（2首）·····	（102）
艾玛德·法吉耶（2首）·····	（103）
哈菲兹（15首）·····	（104）
沙赫·涅玛特·阿拉·瓦里（12首）·····	（110）
艾士拉戈·阿萨菲（7首）·····	（114）
参考书目·····	（117）